

ᲒᲝᲔᲗᲔᲡ ᲡᲐᲔᲠᲗᲐᲨᲝᲠᲘᲡᲝ ᲡᲐᲖᲝᲒᲐᲓᲝᲔᲒᲘᲡ ᲡᲐᲥᲐᲠᲗᲕᲔᲚᲝᲡ ᲒᲐᲜᲧᲝᲤᲘᲚᲔᲒᲐ GEORGISCHE ORTSVEREININGUNG DER INTERNATIONALEN GOETHE- GESELLSCHAFT

Tätigkeitsbericht der Ortsvereinigung Tbilissi der Internationalen Goethe-Gesellschaft für das Jahr 2001

Thilissi

Präsident: Prof. Dr. Nodar Kakabadse, Sakariadse-ul. 8, kw. 81,380007 Tbilissi.

Dr. Nana Gogolaschwili (Tbilissi): Zur Erkenntnis des intelektuellen Textes aus der Sicht der Translatik (anhand der georgischen Uebersetzung (R*Gwinepadse) von Käthe Hamburgers "Die Logik der Dichtung").

Dr. Tamar Tschumburidse, Nelly Amaschukeli, Natella Chuzischwili (Tbilissi): Georgische Prosa in deutschen Uebersetzungen und deutsche Poesie im georgischen Uebersetzungen.

Goethe-Tage 200I in Tbilissi: Wissenschaftliche Konferenz: Dr. Nino Bakanidse (Tbilissi): Motive des Gedichtes von Goethe "Euphrosyne" in Rilkes Gedichtzyklus "Sonette an Orpheus". Prof. Dr. Nana Purzeladse (Tbilissi): Zum "West-östlichen Divan" von Goethe aus der Sicht einer Orientalistin. Dr. Nato Tchilawa (Tbilissi): Georgische: Uebersetzung des Essays von Thomas E. Schmidt "Geschichte und Granitzeit". Natella Chuzischwili (Tbilissi): Lesung eigener Nachdichtungen der Gedichte von Goethe sowie des Gedichtes von Jh. R. Becher "Goethes Tod". Im kleinen Konzertsaal des Staatlichen Konservatoriums Tbilissi fand eine literarisch-musikalische Soirée statt. Interpreten: die Sänger und Musiker des Staatlichen Opernhauses Tbilissi sowie der Chor und das Kamerorchester der Staatlichen Universität Tbilissi, Leitung und Moderation - Prof. Dr. Manana Paitschadse.

Dr. Nana Gogolaschwili (Tbilissi): Die Lesung eigener Uebersetzung der Dankrede von Günther Grass anlässlich der Verleihung des Nobelpreises am 30.09.1999 "Die Fortsetzung folgt".

Prof. Dr. Dali Pandschikidse, Dr. Nana Gogolaschwili, Nino Gogelia, Nino Tkeschelaschwili (Tbilissi): Berichte der Goethe-Stipendiatinnen 2001 in Weimar.



გრეთეს საერთაუორისო საზოგალოების საქართველოს განქოფილება GEORGISCHE ORTSVEREININGUNG DER INTERNATIONALEN GOETHE- GESELLSCHAFT

- 2 -

Am II. Mai 2001 fand in der Residenz des deutschen Botschafters in Georgien ein Liederabend zu den Werken von Goethe statt. Interpreten: Prof. Dr. Manana Paitschadse (Gesang) und Frau Irine Gorgadse (Klavier).

Dr. Nata Dschanelidse (Tbilissi): Farbensymbolik in der deutschen Prosa nach H. Hesses "Klingsors letzter Sommer".

Wissenschaftliche Konferenz anlässlich des 75. Geburtstages des bekannten georgischen Shakespearerologen und Joyceologen Prof. Dr. Niko Kiassaschwili (1926-1996): Prof. Dr. Ziala Topuridse (Tbilissi): Zur Genesis der Kunstgriffe im Roman von W. Faulkner "Soldier's Pay" ("Soldatenlohn"). Prof. Dr. Natalja Orlowskaja (Tbilissi): Zu einem Sujet des englischen Poems von John Gower. Prof. Dr. Dali Pandschikidse (Tbilissi): Niko Kiassaschwili's "Ulisses" im Kontext georgischer Uebersetzungskunst. Dr. Nino Bakanidse (Tbilissi): Physikalische Experimente in Rilkes Schaffen. Prof. Dr. Manana Gelaschwili (Tbilissi): "Die Wellen" von Virginia Woolf - Augenblick und Ewigkeit. Dr. Rosita Danelia (Tbilissi): Die Besonderheiten der Publizistik von Hans-Magnus Enzensberger. Prof. Dr. Nodar Kakabadse (Tbilissi): "Awelum" von Otar Tschiladse als ein georgischer Roman neuen Typs. Prof. Dr. Manana Paitschadse (Tbilissi): Iwan Goll und sein Essay "Ein Tag aus dem Leben eines Genies". Maja Tschanksseliani (Tbilissi, Anglistikstudentin des 4. Studienjahres): Der Monolog des Quentin aus W. Faulkners "Schall und Wahn". Lewan Zagareli (Germanistikstudent des 4. Studienjahres, Tbilissi): "Die Getauschten Köpfe" von Thomas Mann als symbolischalegorische und psychographische Erzählung.

Natelle Chuzischwili, Nelly Amaschukeli (Tbilissi): Berichte über die 77. Hauptversammlung der Internationalen Goethe-Gesellschaft in Weimar.

Dr. Mariam Nanobaschwili (Tbilissi): "West-östliche Motive" (Die Deutschen in Beirut).

Prof. Dr. Dali Pandschikidse (Tbilissi): Moderne deutsche Literatur (Ueberblick).
Traditionelles Weihnachtstreffen des Vorstahds und der Mitglieder der Ortsvereinigung Tbilissi mit dem Jugendtheater der Assotiation der Deutschen in Georgien "Einung" (Die jugendlichen Schauspieler präsentierten in deutscher Sprache "Die Schneekönigin" von Andersen).